

Deu

Chapter 7

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

שְׁמָהּ	בָּאֵךְ	אֵתָהּ	אֶשְׂרֶיךָ	הָאָרֶץ	אֶל־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְבִיאֶיךָ	כִּי	1
туди	йдеш	ти	куди	землі	до	Бог-твій	Господь	введе-тебе	Коли	
H8033	H0935			H0776	H0413	H0430	H3068	H0935		
וְהָאֱמֹרִי	וְהַגְּרָשִׁי	חִתִּי	מִפְּנֵיךָ	וּרְבִים	גּוֹיִם-	וְנָשְׁלֵךְ	לְרִשְׁתָּהּ			
i-аморреїв	i-гірґашеїв	xиттеїв	від-тебе	численні	народи	i-вигонить	щоб-успадкувати-її			
H0567	H1622	H2850	H6440			H5394	H3423			
וְעֲצוּמִים	רְבִים	גּוֹיִם	שְׁבָעָה	וְהַיְבוּסִי	וְחַוִּי	וְהַפְּרִזִּי	וְהַחֲנַנִּי			
i-сильніших	численніших	народів	сім	i-евусеїв	i-хіввеїв	i-періззеїв	i-ханаанеїв			
H6099			H7651	H2983	H2340	H6522				
									מִזְמָה:	
									за-тебе	

Коли Господь, Бог твій, уведе і тебе до того краю, куди ти входиш, щоб заволодіти ним, то Він вижене численні поганські народи перед тобою: хиттєянина, і гірґашєянина, і аморєянина, і ханаанєянина, і періззеянина, і хіввеянина, і євусєянина, — сім народів, численніших та міцніших за тебе.

אֲתָם	תִּקְרִימָם	הִקְרַמָם	וְהִכִּיתָם	לְפָנֶיךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְנָתַתְּם	2
їх	прокленеш	прокляттям	i-уразиш-їх	перед-тобою	Бог-твій	Господь	i-віддасть-їх	
H0853			H5221	H6440	H0430	H3068	H5414	
			תְּחַנֵּם:	וְלֹא	בְרִית	לָהֶם	תִּכְרַת	לֹא-
			помилуєш-їх	i-не	союзу	з-ними	укладеш	не
				H3808	H1285		H3772	H3808

І коли дасть їх Господь, Бог твій, тобі, то ти їх понищиш: конче учиниш їх закляттям, — не складеш із ними заповіту, і не будеш до них милосердний.

לֹא-	וּבָתּוֹ	לְבָנוֹ	תִּתֵּן	לֹא-	בָתְּךָ	בָּם	תִּתְחַתֵּן	וְלֹא	3
не	i-дочки-його	синові-його	дасиш	не	дочки-твоєї	з-ними	поріднишся	i-не	
H3808	H1323		H5414	H3808	H1323			H3808	
							לְבָנְךָ:	תִּקַּח	
							для-сина-твого	візьмеш	
								H3947	

І не споріднюйся з ними: дочкі своєї не даси його синові, а його дочкі не візьмеш для сина свого,

וְחָרָה	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וְעָבְדוּ	מֵאֲחֵרַי	בְּנֵךְ	אֶת-	יִסְרֵר	כִּי-	4
i-запалає	іншим	богам	i-служитимуть	від-Мене	сина-твого	—	відверне	бо	
H2734	H0312	H0430	H5647			H0853	H5493		
				מְהֵרָה:	וְהִשְׁמִידֶךָ	בְּכֶם	יְהוָה	אֶף-	
				швидко	i-знищить-тебе	на-вас	Господа	гнів	
					H8045		H3068	H0639	

бо він відверне сина твого від Мене, і вони служитимуть іншим богам, — і запалиться Господній гнів на вас, і Він скоро тебе вигубить.

5 כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֵיהֶם תִּהְיוּ וּמִצְבֹּתָם תִּשְׁבְּרוּ
 але якщо так зробите їм жертівники-їхні і-стовпи-їхні зруйнують
 H7665 H4676 H5422 H4196 H1992 H3541

וְאֲשִׁירֵהֶם תִּגְדְּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בְּאֵשׁ:
 і-ашери-їхні порубайте вогнем спалить
 H0784 H8313 H6456 H1438 H0842

Але тільки так будете їм робити: жертівники їхні порозбиваєте, а їхні стовпи поламаєте, святі їхні дерева постинаєте, а бовванів їхніх попалите в огні,

6 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 бо народ святий ти для-Господа Бога-твого
 H0430 H3068 H0977 H0430 H3068 H6918

ס לַהֲיוֹת לְךָ לְעַם לְיְהוָה מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ:
 — бути Йому народом особливим з-усіх народів які на поверхні землі:
 H0127 H6440 H3605 H5459 H1961

бо ти святий народ для Господа, Бога свого, — тебе вибрав Господь, Бог твій, щоб ти був Йому вибраним народом зо всіх народів, що на поверхні землі.

7 לֹא מִרְבָּכֶם מְכַל־הָעַמִּים חֲשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם
 Не через-численність-вашу з-усіх народів полюбив Господь вас і-обрав вас
 H0977 H3068 H3605 H7230 H3808

כִּי־אַתֶּם הַמֵּעַט מְכַל־הָעַמִּים:
 бо ви найменші з-усіх народів
 H3605 H4592

Не через численність вашу понад усі народи Господь уподобав вас та вибрав вас, бож ви найменші зо всіх народів,

8 כִּי־מֵאֲהַבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשְׁמֵרוֹ אֶת־הַשְּׁבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
 а-через-любов Господа до-вас і-зберігаючи до-вас і-зберігаючи
 H7650 H7621 H0853 H8104 H0853 H3068 H0160

לְאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִבֵּית עַבְדֵּי
 батькам-вашим вивів Господь вас з-дому рабства
 H5650 H6299 H2389 H3027 H0853 H3068 H3318 H0001

מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם:
 з-руки фараона царя Єгипту
 H4714 H4428 H6547 H3027

але з Господньої любови до вас, і через додержання Його присяги, що присягнув був вашим батькам, — Господь вивів вас сильною рукою, і викупив тебе з дому рабства, з руки фараона, царя єгипетського.

9 וַיִּדְעֵךָ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל־הַנֶּאֱמָן שְׁמֵר הַבְּרִית
 і-знай що-Господь Бог-твій Він є-Бог Бог-твій
 H1285 H8104 H0539 H0410 H0430 H1931 H0430 H3068 H3045

וַיְחַסֵּד לְיָדְךָ לְאַהֲבֵי לְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו (מִצְוֹתוֹ)
 і-милість тим-хто-любить-Його тим-хто-дотримується і-тими-хто-дотримується заповідей-Його
 H0505 H4687 H4687 H8104 H0157

דֹּר:
 покоління
 H1755

І ти пізнаєш, що Господь, Бог твій, — Він той Бог, той Бог вірний, що стереже заповіта та милість для тих, хто любить Його, та хто додержує Його заповіді на тисячу поколінь,

יִמְשֹׁלֶם וּמִשְׁלָם 10
 זְוֹלִיאַע ne לְהֶאֱבִידוֹ לְהֶאֱבִידוֹ פְּנִי אֶל- לְשֹׁנָיו
 зволіає не щоб-знищити-його обличчя-їхнє в ненависникам-Своім і-воздає
[H0309](#) [H3808](#) [H0006](#) [H6440](#) [H0413](#) [H8130](#)

לְשֹׁנָיו אֶל- פְּנִי וְשֹׁלֶם- לֹו:
 з-ненависником-Своім в обличчя-його воздасть йому
[H6440](#) [H0413](#) [H8130](#)

і що надолужить ненависникам Своім, їм самим, щоб вигубити їх; не загаїться Він щодо Свого ненависника, — відплатить йому самому.

וְשָׁמְרָתָּ לְשֹׁמְרָתָּ אֶת- הַמִּצְוָה וְאֶת- הַחֻקִּים וְאֶת- הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה 11
 і-дотримуйся — заповіді і постанов і законів які я наказую-тобі
[H6680](#) [H0595](#) [H4941](#) [H0853](#) [H2706](#) [H0853](#) [H4687](#) [H0853](#) [H8104](#)

הַיּוֹם לְעֲשׂוֹתָם: פ
 сьогодні виконувати-їх сьгодні
[H3117](#)

А ти будеш виконувати заповіді й постанови та закони, що Я сьогодні наказую виконувати їх.

וְהָיָה עִקְבֹּב תִּשְׁמְעוּן אֶת- הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וְשָׁמְרָתֶם 12
 і-станеться за-те-що слухатимете — закони ці і-дотримуватиметесь
[H8104](#) [H0428](#) [H4941](#) [H0853](#) [H8085](#) [H6118](#) [H1961](#)

וְעִשְׂתֶּם אֲתֶם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת- הַבְּרִית וְאֶת- הַחֶסֶד
 і-виконуватимете їх і-збереже Господь Бог-твій тобі завіт — милість
[H0853](#) [H1285](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H8104](#) [H0853](#)

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ:
 присягнув яку батькам-твоім
[H0001](#) [H7650](#)

І станеться, — за те, що ви будете слухатися цих законів, і будете додержувати, і будете виконувати їх, то й Господь, Бог твій, буде додержувати для тебе завіт та милість, що був присягнув батькам твоім.

וְאֵתְּבָךְ וּבְרַכְךָ וּבְרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבְרַכְךָ פְּרִי- 13
 і-полюбить-тебе і-поблагословить-тебе і-поблагословить-тебе і-розмножить-тебе і-поблагословить-тебе плід
[H6529](#) [H1288](#) [H1288](#)

בְּטֹנְךָ וּפְרִי- אֲדָמָתְךָ דָּגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְתְּךָ שְׁנֵר- אֲלֵפֶיךָ
 утроби-твоєї і-плід землі-твоєї зерно-твоє і-вино-твоє і-олію-твою приплід твоєї худоби-твоєї
[H0504](#) [H7698](#) [H3323](#) [H8492](#) [H1715](#) [H0127](#) [H6529](#) [H0990](#)

וְעִשְׂתָּרַת וְעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר- נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ לָתֵת לְךָ:
 і-потомство на землі яку присягнув батькам твоім дати тобі
[H5414](#) [H0001](#) [H7650](#) [H0127](#) [H6629](#) [H6251](#)

І буде Він любити тебе, і поблагословить тебе, і розмножить тебе, і поблагословить плід твоєї утроби та плід твоєї землі, — збіжжя твоє, і сік твій виноградний, і сік твоїх оливок, порід биків твоїх і котіння отари твоєї на тій землі, яку присягнув батькам твоім дати тобі.

בְּרֹוֹךְ תְּהִיָּה מְכֹל- הָעַמִּים לֹא- יִהְיֶה עֶקֶר עֶקֶרָה 14
 Благословенний з-усіх народів не буде безплідний безплідна
[H6135](#) [H6135](#) [H1961](#) [H3808](#) [H3605](#) [H1961](#) [H1288](#)

וּבְבִהֶמָתְךָ:
 і-серед-худоби-твоєї
[H0929](#)

Ти будеш благословенний поміж усіма народами, — не буде серед тебе безплідного та безплідної, також і між худобою твоєю.

יָדַעְתָּ אֲשֶׁר זְרָעַתָּ יִהְיֶה לְיָהוָה וְיִסְרֹף לְיָהוָה 15
 знаєш які злі Єгипту недуги і-усякі хворобу усяку від-тебе Господь І-забере
[H3045](#) [H4714](#) [H4064](#) [H3605](#) [H2483](#) [H3605](#) [H3068](#) [H5493](#)

לֹא יִשְׂמַע לְךָ וְיִשְׂמַע לְיָהוָה וְיִסְרֹף לְיָהוָה
 ненависників-твоїх на-усіх а-покладе-їх на-тебе покладе-їх не
[H8130](#) [H3605](#) [H5414](#) [H3808](#)

І Господь відхилить від тебе всяку хворобу, і жодних лютих єгипетських недуг, які ти знаєш, не наведе їх на тебе, а дасть їх на всіх твоїх ворогів.

וְאֶכְלָתִּי וְאֶכְלָתִּי וְאֶכְלָתִּי וְאֶכְלָתִּי 16
 пожаліє не тобі дає Бог-твій Господь яких народів усіх — І-поглинеш
[H2347](#) [H3808](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0398](#)

עֵינֶיךָ עָלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד וְלֹא תַעֲבֹד וְלֹא תַעֲבֹד
 — тобі це пастка бо богам-їхнім — служи і-не їх око-твоє
[H1931](#) [H4170](#) [H0430](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3808](#)

І ти винишиш всі ті народи, що Господь, Бог твій, дає тобі, — не змилюється око твоє над ними, і не будеш служити їхнім богам, бо то пастка для тебе.

כִּי תֹאמַר כִּי תֹאמַר כִּי תֹאמַר 17
 зможу як від-мене ці народи численні в-серці-твоєму скажеш Якщо
[H3201](#) [H0428](#) [H3824](#) [H0559](#)

לְהוֹרִישָׁם:
 вигнати-їх
[H3423](#)

Коли скажеш у серці своїм: „Ті люди численніші від мене, — як я зможу вигнати їх?“ —

לֹא תִירָא לֹא תִירָא לֹא תִירָא 18
 Бог-твій Господь зробив що — пам'ятай пам'ятати їх бійся не
[H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H2142](#) [H2142](#) [H1992](#) [H3372](#) [H3808](#)

לְפָרְעָה וְלֹכְלֹךְ מִצְרַיִם:
 Єгипту і-всьому фараонові
[H4714](#) [H3605](#) [H6547](#)

не бійся їх! Пильно пам'ятай, що зробив був Господь, Бог твій, фараонові та всьому Єгиптові, —

וְהִנֵּה הַיָּד הַחֲזָקָה וְהִנֵּה הַיָּד הַחֲזָקָה 19
 сильну і-руку і-чудеса і-знамення очі-твої бачили які великі випробування
[H2389](#) [H3027](#) [H4159](#) [H0226](#) [H7200](#)

וְהִנֵּה הַיָּד הַחֲזָקָה וְהִנֵּה הַיָּד הַחֲזָקָה
 Господь зробить так Бог-твій Господь вивів-тебе якими простягнуте і-рамено
[H3068](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3318](#) [H5186](#) [H2220](#)

אֶל־הַיָּד הַחֲזָקָה וְלֹכְלֹךְ מִצְרַיִם:
 від-них боїшся ти яких народам усім Бог-твій
[H6440](#) [H3373](#) [H3605](#) [H0430](#)

ті великі випробування, що бачили твої очі, і ознаки та чуда, і сильну руку та витягнене рамено, що ними вивів тебе Господь, Бог твій, — так Господь, Бог твій, учинить усім тим народам, що ти їх боїшся.

אָבֵד	עַד־	בָּם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִשְׁלַח	הַצִּרְעָה	אֶת־	וְגַם	20
загинуть	поки-не	на-них	Бог-твій	Господь	пошле	шершнів	—	I-також	
H0006	H5704		H0430	H3068	H7971	H6880	H0853	H1571	

מִפְּנֵיךָ:	וְהִסְתַּתְּרִים	הַנִּשְׁאַרִים
від-тебе	i-ti-що-сховались	ti-що-залишились
H6440	H5641	H7604

Також і шершнів пошле Господь, Бог твій, на нього, аж поки не вигинуть позostalі та ті, що поховалися перед тобою.

לֹא	תִּעַרְץ	מִפְּנֵיהֶם	כִּי־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בְּקִרְבְּךָ	אֵל	גָּדוֹל	וְנוֹרָא:	21
He	жахайся	їх	бо	Господь	Бог-твій	серед-тебе	Бог	великий	i-грізний	
H3808	H6206	H6440		H3068	H0430	H7130	H0410		H3372	

Не бійся їх, бо серед тебе Господь, Бог твій, Бог великий та страшній.

וְנִשְׁלַח	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֶת־	הַגּוֹיִם	הָאֵל	מִפְּנֵיךָ	מֵעֵט	מֵעֵט	לֹא	22
I-витіснить	Господь	Бог-твій	—	народи	ті	від-тебе	поступово	поступово	не	
H5394	H3068	H0430	H0853		H0411	H6440	H4592	H4592	H3808	
תּוֹכֵל	כִּלְתֵּם	מִהֵר	פֶּן־	וְרִבְּוּ	תִּרְבּוּ	עָלֶיךָ	חַיֵּת	הַשָּׂדֶה:		
зможеш	покінчити-з-ними	швидко	щоб-не	розмножились	розмножились	проти-тебе	звірі	польові		
H3201	H3615		H6435							

І викидатиме Господь, Бог твій, тих людей помалу з-перед тебе; не зможеш вигубити їх скоро, щоб не розмножилася над тобою польовá звіринá.

וְיִתְּנֶם	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְפָנֶיךָ	וְהֵמָּם	מְהוּמָה	גָּדֹל	עַד	הַשְּׂמָדִם:	23
i-віддасть-їх	Господь	Бог-твій	перед-тобою	i-збентежить-їх	збентеженням	великим	аж-до	знищення-їх	
H5414	H3068	H0430	H6440	H2000	H4103		H8045	H5704	

І дасть їх Господь, Бог твій, перед тобою, і побентежить їх великим бентеженням, аж поки не будуть вигублені.

וְיָתִיצֵב	אִישׁ	בְּפָנֶיךָ	עַד	הַשְּׂמָדָה	אֶתֶם:	וְנָתַן	מַלְכֵיהֶם	בְּיָדְךָ	וְהִאֲבִדְתָּ	אֶת־	שָׁמַיִם	מִתַּחַת	הַשָּׁמַיִם	לֹא־	24
встоїть	ніхто	перед-тобою	поки	не-знищиш	їх	i-віддасть	царів-їхніх	в-руку-твою	i-знищиш	—	ім'я-їхне	з-під	неба	не	
H3320	H0376	H6440	H5704	H8045	H0853	H5414	H4428	H3027	H0006	H0853	H8034	H8478	H8064	H3808	

І віддасть їхніх царів у руку твою, а ти вигубиш їхне ім'я з-під неба, — не встоїть ніхто перед тобою, аж поки ти не вигубиш їх.

לָךְ	פֶּן־	תִּקַּשׁ	בּוֹ	כִּי־	תֹעֲבֹת	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	הוּא:	25
собі	щоб-не	впав-у-пастку	через-нього	бо	мерзота	Господа	Бога-твого	це	
H6435	H6435	H3369		H8441	H8441	H3068	H0430	H1931	

Бовванів їхніх богів попалите в огні, — не будеш жадати срібла та золота, що на них, і не візьмеш його собі, щоб тим не впасти до пастки, бо то огида для Господа, Бога твого.

וּשְׁקִיז мерзити H8262	כַּמֶּהוּ як-воно H3644	הָרָם прокляттям	וְהָיִיתָ і-станеш H1961	בֵּיתְךָ дому-твого	אֶל- до H0413	תּוֹעֵבָה мерзоту H8441	תָּבִיא вноси H0935	וְלֹא- і-не H3808
		פּוֹ —	הוא: воно H1931	הָרָם прокляття	כִּי- бо	תִּתְעַבְנִי гидуй-ним H8581	וְתֵעַב і-гидувати H8581	תִּשְׁקַצְנִי мерзи-ним H8262

І не внесеш цієї огіди до дому свого, і не станеш закляттям, як вона. Конче зогідиш її, і конче будеш брідитися нею, бо закляття вона.